

Гусейнова Л.

Азербайджанский Университет Языков, Азербайджан, г. Баку, e-mail: elvancafarov78@mail.ru

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЕЙ В АНГЛИЙСКОМ И В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

В статье говорится об истории создания словарей на английском и азербайджанском языках и установлено, что история создания словаря английского языка прошла сложный путь и в отличие от прежних лет в современное время прошел более широкий путь развития. Кроме всего прочего, в процессе развития языков большую роль играют англо-азербайджанские, азербайджано-английские разговорники различного типа. Все это дает основание полагать, что словарное дело развивалось не только в составлении словарей английского, а также азербайджанского языка, что смогло удовлетворить потребность читателей в определенной степени.

Ключевые слова: английский язык, азербайджанский язык, составление словаря, история составления словарей.

Gusejnova L.

Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan, Baku, e-mail: elvancafarov78@mail.ru

The history of the creation of dictionaries in English and Azerbaijani linguistics

The article deals with the history of the creation of dictionaries in English and Azerbaijani languages and found that the history of the creation of the English vocabulary has gone through a difficult path and, in contrast to previous years, has undergone a broader development path in modern times. Among other things, in the development of languages, an important role is played by Anglo-Azerbaijani, Azerbaijani-English phrase books of various types. All this gives grounds for believing that the dictionary business developed to a large extent not only in compiling dictionaries of English, but also in the Azerbaijani language, which could satisfy the readers' need to a certain extent.

Key words: English, Azerbaijani, compilation of vocabulary, history of compilation of dictionaries.

Гусейнова Л.

Әзірбайжан тілдер университеті, Әзірбайжан, Баку қ., e-mail: elvancafarov78@mail.ru

Ағылшын және әзірбайжан тілдеріндегі сөздіктердің құру тарихы

Мақалада ағылшын және әзірбайжан тілдеріндегі сөздіктердің құрылу тарихы қарастырылады, ағылшын тілінің сөздік қорын құру тарихы күрделі жолдан өтті және даму үстінде. Сонымен қатар тілдер даму процесінде түрлі ағылшын-әзірбайжан сөздіктері, әзірбайжан-ағылшын тілашарлары маңызды рөл атқарады. Осының бәрі сөздіктер құрастыру ісінің ағылшын тіліндегі сөздіктер құруда емес, әзірбайжан тілінде де дамуда болғанын көрсетіп қана қоймай, қандай да бір деңгейде оқырмандардың қажеттілігін қанағаттандырғанын көрсетеді.

Түйін сөздер: ағылшын тілі, әзірбайжан тілі, сөздік құрастыру, сөздіктер құрастыру тарихы.

Сегодня каждый прекрасно понимает, что словарь является основным и важнейшим источником опроса. История возникновения словарей на языке исходит из давнейших времен и с прошлых лет. Например, такой словарь тюркских языков, как «Divani-lügət-it-türk» Махмуда Кашгарлы, был составлен в XI веке.

А в Западной Европе первый такой словарь, по сведениям Л.В. Ступина, был составлен в XVII веке. Его корни исходят из далекого прошлого (Ступин, 1985: 51).

А что касается составления словарей на английском языке, то следует отметить, что история их возникновения в Англии совпадает с

принятием христианства в 597 году. Это, в VI-VII-х веках связано с латынью. Имея в виду, что латынь, будучи основным средством распространения религиозных обрядов, была широко распространена во всей Западной Европе, в том числе, в Англии, посему играла главную роль в церквях. Даже по мере такого широкого распространения латыни многие творческие интеллигенты переводят свои произведения на этот язык. Например, как отметил Л.П. Ступин, в XVII веке выдающийся английский философ Франсис Бекон перевел свои произведения с английского языка на латынь (Ступин, 1985: 52).

В Европейской цивилизации средневековья английский язык начал развиваться более скоростными темпами, в связи с чем активизировалось составление словарей. Наконец, в VIII-XIV веках в истории составления словарей английского языка в виде рукописи стали составляться двухязычные древнейшие латино-английские и англо-латинские словари (Ступин, 1985: 54). Все это было первым этапом истории составления словарей на английском языке. Значимость словарей того времени заключается в том, что в те времена эти словари являлись самыми лучшими средствами для тех, кто хотел изучить не только английский язык, но также и латынь.

На втором этапе составления словарей по английскому языку были подготовлены двуязычные словари. Одним из таких двуязычных словарей является англо-латинский словарь «*Promptorium Parvalorum sive clericorum*», составленный в 1440 году. Это название переводится на азербайджанский язык, как «Сокровищница для образованной молодежи». В словаре нашли отражения приблизительно 12 тысяч слов. Там дано толкование некоторых слов по латыни, проведены цитаты и автором представлены некоторые разъяснения, фразы, твердые словосочетания, образные выражения и другие.

В 1483 году был составлен второй англо-латинский словарь под названием «*Catholicum Anglicum*» («Общий английский язык»). Здесь были опубликованы около 8 тысяч словарных статей. В этом словаре главные слова представлены в алфавитном порядке и указаны их эквиваленты по латыни. Даже в латино-английском словаре под названием «*Medulla grammatical*» («Сердце грамматики»), опубликованном в 1460 году, перед латинскими словами стоят их английские эквиваленты.

Во втором этапе составления словаря на английском языке начинается период публикации словарей, так как при составлении словаря на

английском языке впервые в Англии был опубликован словарь «*Ortus Vocabulorum*» («Словарный сад»). Словарь был опубликован в 1500 году. Материал латино-английского словаря взят из одноименного словаря, составленного в 1460 году. Словарь «*Ortus Vocabulorum*» состоит из 27 тысяч слов и здесь использованы эквиваленты не только английских слов, а также слов по латыни.

В XV веке другие словари, опубликованные в Англии, – это книга «*Vocabula*» («Слова»), составленная в 1496 году Дж. Стенбричем и книга «*Vulgaria*» («Дневник»), опубликованная в 1508 году. Эти книги стали одним из средств, значимых для своего времени.

Мы здесь можем перечислить такие словари, опубликованные на латино-английском языке, как (Cooper Thesaurus), «*Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae*» (1565) Т. Купера, (Morelius G.), «*Verborum Latinorum cum Graecis Anglicisque*» (1583) Г. Морелиуса, (Thomas Th.) «*Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae*» (1587) Т. Томаса.

В те времена (XVI əsrdə), наряду с латино-английскими словарями, были опубликованы англо-латинские словари, которые затем стали распространяться. К числу таких словарей относятся Huloet R. «*Abcedarium Anglico Laninum*» (1552); Wihhals C. «*Shorte Dictonarie for Yange Beggners*» (1553); Baret C. «*Alvearie, or Triple Dictionarie in English, Latin and French*» (1573); Rider C. «*Bibliotheca Scholastica. «A Jouble Dictionarie*» (1589).

Согласно вышесказанным обстоятельствам можно прийти к такому заключению, что на третьем этапе широко распространены только двухязычные – латино-английские, англо-латинские словари.

Четвертый этап развития работы по составлению словарей в Англии характеризуется тем, что в это время словарь вышел за ограниченные рамки и начал расширять свой круг окружения. Ибо были созданы двухязычные и многоязычные словари по переводу, которые были составлены во французских, испанских и итальянских языках.

Один из таких первых англо-французских словарей был опубликован в 1530 году. Словарь служил учебнику по французскому языку. Этот учебник составлен Дж. Палцгребчом для англичан под названием «*Yeschlarcissement de la langue francoyse*». Как показывает Л.П. Ступин, мы можем перечислить нижеследующие книги из цикла словарей: «*Salesbary W. A Dictianary in Englishe and Welche* (1547); Thomas W. *Principal*

Rules of the Italian Grammar, with a Dictionarie (1550), Hollgband J. The French Schoole-Maister (1573); Florio C. Firste Truites, English-Italian Dictionary (1598); Stepney W. The Spanish Schoolmaster (1591); Percyvall R. Bibliotheca Hispanica, Spanish-English Dictionary (1591); Hollyband J.A. Dictionary French and English (1593); Florio C. Worlde of Wordes, Italian-English Dictionary (1598); Cotgrave R. A Dictionary of French and English Tongues (1611) (Ступин, 1985: 59).

Как показывает Л.П. Ступин, в словарях, опубликованных в настоящем периоде, кроме заимствований с латинских и греческих языков, нашли свое отражение заимствования с французских, итальянских и испанских языков, общее количество которых составляло приблизительно 12 тысяч слов (Ступин, 1985: 60). Конечно, эти слова требовали, чтобы составить отдельный и толковый словарь слов – классических заимствований, не понятых любым читателям. В виду того, что наши читатели книг на азербайджанском языке не понимают слова арабского и фарсидского происхождения, употребляемые в классической литературе, на их основе был опубликован «Словарь арабских и персидских слов» (1966). После этого словарь был вторично опубликован.

В те времена на английском языке не понимались иностранные слова, заимствованные из других языков, отчего в данной области в Англии в 1604 году был опубликован дополнительный словарь. Этот словарь был составлен учителем средней школы Робертом Кодри. Словарь назывался так: «Cawdrey R. A Table Alphabeticall, conteyning and teaching the true wirting, and understanding of hard usuall English Wordes, horrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French, etc. With the interpretation there of by plaine English wordes...» (Ступин, 1985: 60). Следует отметить, что этот словарь был 4 раза опубликован в период 1604-1617-х годов.

В Англии начинается седьмой этап составления словаря после национального словаря по английскому языку С. Джонсона и продолжается с середины XVIII века до середины XIX века – то есть целый век.

В это время широкое распространение нашло развитие лингвистики во многих странах Европы. Появились такие выдающиеся лингвисты, как Уильям Джоунз, Фридрих Шлегель, Франц Бопп, Расмус Паск, Якоб Гримм. В Англии Ричард Френч достиг знаменитости в сфере лингвистики. Р. Френч в то время, то есть в 1857 году, выступил на двух заседаниях Лон-

донского общества лингвистики с докладом о недостатках словаря по английскому языку. Он выдвинул предложение по составлению большого Оксфордского словаря английского языка на основе исторических принципов. Это, уже составлял восьмой этап истории развития работы по составлению словарей английского языка.

После такого предложения Р. Тренча, наконец-то 1 марта 1879 года Лондонское общество лингвистики заключило контракт с издательством Оксфордского Университета, который был знаменит благодаря «Большому Оксфордскому словарю английского языка» для публикации и составления «Новейшего словаря английского языка». Хотя контракт был заключен в 1879 году, но работа по словарю начала осуществляться с 1858 года. Под руководством главного редактора Герберта Колреджа был составлен перспективный план словаря. Но, в связи со скорострительной смертью Колреджа работа над словарем замедлилась на несколько лет. Несмотря на назначение Фредерика Фернивальса новым редактором, в работе не произошел никакой переворот.

После контракта, заключенного с Оксфордским Университетом новым главным редактором словаря был назначен Джеймс Маррея. Он в 1887 году выбрал своим заместителем таких талантливых лингвистов как Генри Бредли; в 1897 году Уильяма Креча, а в 1914 году Чарльза Анионса.

Таким образом, работа, начатая над словарем в 1858 году, продолжалась в течение 70 лет и полностью завершилась в 1928 году.

Словарь, чья публикация начата в 1928 году, сделан в большом формате и состоит из 10 томов. В 1933 году словарь, повторно опубликованный вместе с приложениями, состоит из 12-ти томов.

После «Большого Оксфордского словаря» в 1932 году был опубликован толковый словарь английского языка Г. Уальда под названием «The Universal dictionary of the English Language». В словаре нашли свое отражение 200 тысяч слов.

Первый англоязычный словарь был опубликован в 1798 году в Соединенных Штатах Америки. Этот словарь, автором которого является Самуэль Джонсон, был опубликован под названием «Школьный словарь» («A School Dictionary»). Словарь состоит из 4100 слов.

В 1800 году был опубликован второй словарь под названием «Pronouncing and Accented Dictionary» под совместным авторством С. Джонсона и Джона Элиотта, который состоял из 11 тысяч слов. Оба словаря имели педагогическую цель.

А после этого в США было опубликовано еще несколько словарей: 1) Woodbridge W. «A Key to the English Language, or a Spelling, Parsing, Derivative, and Defining Dictionary (1811); 2) Priest N. «The Young Ladies' Packet Companion N.y» (1801) London D. «Watson Th., Addington S. «An English Orthographical Expositor» (1804).

В начале XIX века – в 1806 году был опубликован словарь под названием «Compendious Dictionary of the English Language», составленный Ходжом Уэбстером. Словарь по своему объему является самым большим и состоит из 40 тысяч слов. Этот словарь был повторно опубликован в 1817 году после того, как автор допустил в нем некоторые сокращения и изменения. Автор, увеличивая словарник этого словаря (в пределах 70 тысяч слов) в 1828 году, опубликовал его в двух томах. Уэбстер опубликовал словари в 1834 и в 1841-ые годы, не только усовершенствовал их, но также внес в них определенные дополнения. Словарь Уэбстера был несколько раз опубликован после его смерти компанией «Мерриам». В то время – в 1846 году американским ученым и педагогом Ж. Бистером был составлен и опубликован словарь под названием «Universal and Critical Dictionary of the English Language».

В конце XIX и в начале XX веков к числу опубликованных в США словарей относятся словарь «The Imperial Dictionary of the English Language: A Complete Encyclopedic Lexicon, Literary Scientific and Technological on the Basis of Webster's English Dictionary» Джона Оглива (в двух томах) (1847-1850), словарь «The Imperial Dictionary of the English Language: a Complete Encyclopedic Lexicon, Literary, Scientific, and Technological by C. Ogilvie. New edition, carefully revised and greatly augmented» (4-томный) (1881-1883) Чарльза Аннандейшина, словарь «Th Century Dictionary: An Encyclopedic Lexicon of the English Language» (6-томный) (1889-1891) Уильяма Д. Уитли.

В начале XX века было опубликовано несколько словарей знаменитого публициста, писателя, издателя Исаака Фанка и Адама Уенглаза. Так как словарь «A Standard Dictionary of the English Language» был усовершенствован и опубликован в 1903 году под названием «A New Standard Dictionary», тогда как в 1913 году этот словарь был опубликован под названием «Funk and Wagnalls New Standard Dictionary of the English Language» в переработанной версии.

Возникновение двуязычных словарей в истории составления словарей английского языка связано не только с созданием связей с сосед-

ними государствами, но также и с государством России. Эти связи в основном проявили себя в политических и в экономических сферах и стали распространяться после визита Петра I-го в Лондон в 1698 году. Он пригласил из Англии в Россию инженеров, мастеров, математиков, купцов. Таким образом, в России возрос интерес к английскому, а в Англии к русскому языку. Этот интерес начал развиваться в конце XVIII века и в начале XIX века. Все эти процессы, несомненно, не могли не повлиять на появление двуязычных словарей. В результате впервые в XVIII веке на 6-ти языках был составлен русско-греко-латино-германо-франко-английский словарь. Автором словаря был Г.А. Полетика. Этот словарь хоть был широко распространен в свое время, но не мог удовлетворить всеобщую потребность.

В 1772 году появился «Англо-русский словарь» П.И. Иданова. Словарь был составлен с идеографическими основаниями и охватил 3 тысячи слов. С учетом большой потребности в этом словаре он был повторно опубликован в 1801 году. Автор в 1784 году опубликовал книгу «A New Dictionary English and Russian» («Новый англо-русский словарь») в двух языках. В словаре имеется около 30 тысяч слов.

В 1817 году в Москве был опубликован 4-томный англо-русский словарь, состоящий из 45 тысяч слов.

В XIX веке за 1838 и 1879 годы были опубликованы англо-русские словари.

Двуязычные словари широким образом распространились в XX веке. В этот период друг за другом были опубликованы нижеследующие словари: С.Г. Заимовски «Полный англо-русский словарь» М., 1910 (Следует отметить, что данный словарь, который состоит из 45 тысяч слов, был несколько раз повторно опубликован до 1930-го года); В.К. Мюллер, С.К. Боянус. «Англо-русский словарь» М., SG. 1928 (40 тысяч слов); В.К. Мюллер «Англо-русский словарь» М., QIS, 1943 (60 тысяч слов) (Мюллер, повторно разрабатывая настоящий словарь, 19 раз опубликовал его в 1982 году вместе с дополнениями); С.Г. Заимовски «Карманный англо-русский словарь» М., 1930 (25 тысяч слов); «Англо-русский словарь», составленный под редакцией А.Д. Мюллера, который состоит из 36 тысяч слов, М., 1936; А.Д. Мюллер, Г.А. Озерская. «Англо-русский учебный словарь». М., 1936 (15 тысяч слов); Б.Д. Аракин и другие «Англо-русский» М., 1952 (30 тысяч слов; 2 публикации из 34 тысячи слов); «Большой англо-русский словарь» под редакцией И.Р. Галперина М., 1972 (150 ты-

сяч слов). Повторная публикация в 1977, 1979-х годах, публикация с дополнениями в 1980-х годах, Hornby A.S. «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» I-II тома. Moskva, 1982, «Большой англо-русский словарь» (3 публикации) из 150 тысяч слов, I-II тома, М., 1979.

22-ая публикация вышеуказанного словаря Мюллера была выпущена в 1989 году, состояла из 53 тысяч слов.

По мере древности истории составления словаря на английском языке история составления словарей на азербайджанском языке также является древней.

Конечно, истиной является то, что составление словарей на азербайджанском языке прошло длинный путь развития. Одним словом, первоисточники существовали на тюркском языке для создания работы по составлению словарей. Один из таких источников был создан в древние времена – в XI веке, который называется «Divanilügəti-it-türk» М. Кашгари, который до сих пор не потерял свою цену. Этот словарь играет большую роль в тюркологии. В словаре М. Кашгари толкуются некоторые слова азербайджанского языка.

Одним из словарей, созданных в древние времена, является словарь под названием «Sihahul-əsm», составленный Хиндушахом Нахчывани. Словарь был создан в XIII веке и здесь нашли отражение азербайджанские слова, в частности, здесь представлено 5 117 слов и их значения (Бабаев, 1992:56).

В XIV веке произведение под названием «Töhfeyi-Hüsam» преподавалось в медресе в качестве персидско-азербайджанского словаря (Ахундов, 2005: 3).

В отличие от вышеуказанных словарей, в словаре под названием «Словарь Ибн-Муханны», составленном в XIV веке, азербайджанские слова занимали более, чем широкое место. А. Оруджев пишет, что словарь Ибн-Муханны является интересным именно с этой точки зрения. Слова, составляющие словарик этого словаря (самыми незначительными изменениями или без них), все еще употребляются на нашем языке и на отдельных его диалектах (Оруджев, 1965: 9).

В XV веке составлен двуязычный персидско-турецкий словарь Лютфуллы ибн-Юсифа-Халима под названием «Бахрул-Гараиб», где преимущество составляют азербайджанские слова.

По некоторым источникам, в начале XVII века были опубликованы малообъемные словари, такие как «Итальяно-франко-турецкий словарь»

Пьетро Деллы Валле и «Русско-азербайджано-персидский-гилекский» словарь академика С.М. Гменны, составленный в конце XVIII века (Джахангиров, 1978: 197-198).

В учебниках XIX века нашли свое отражение азербайджанские слова (Джахангиров, 1978: 198).

В 1854 году 3 часть учебника М. Казымбека под названием «Учебное пособие для во временного курса турецкого языка» состоит из двуязычного словаря.

В 1864 году Л.М. Лазарев составил и опубликовал тиражом словарь под названием «Турецко-татарско-русский словарь».

Как отметил А. Оруджев одним из важнейших словарей, отражающих в себе лексику азербайджанского языка, является словарь Л. Будагова под названием «Сравнительный словарь о турецко-татарских наречиях» (Оруджев, 1965: 9-10). Словарь был опубликован в городе Санкт-Петербурге в 1869 году. В данном словаре представлены многочисленные азербайджанские слова.

В числе словарей, составленных в начале XX века, особое место занимает «Сравнительный словарь турецких языков» Гусейна Казыма Гадири. В словаре огромное место отведено азербайджанским словам.

В те времена, а точнее в 1922 году 6 раз была опубликована книга «Русско-татарский словарь», составленный Султаном Меджидом Ганизаде.

К числу словарей, опубликованных в начале XX века, относятся «Русско-тюркский и тюрко-русский словарь» У. Гаджибекова, «Тюрко-русский словарь» Г. Гарабекова (1912), «Толковый народный словарь» Г. Рашада (1921), general Ə.Şixlinskiyin «Словарь русско-азербайджанских военных терминов».

Следует отметить, что интерес в Азербайджане к английскому языку начинает возрастать в конце XIX века и в начале XX века. Так как в те времена развитие в Азербайджане экономики, в особенности нефтяной промышленности привело к возрастанию большого интереса на мировом масштабе, а это, в свою очередь, привело к потоку в страну не только англичан, но и других наций. Наряду с этим, повысился интерес англичан к азербайджанскому языку, а также азербайджанцев к английскому языку. Взамен этого появилась большая нужда в сильнейших специалистах, говорящих на двух языках. Но этот процесс длился недолгое время.

Уже после того, как в России произошла революция 1917 года, связи с зарубежом стали

слабеть, что оказало негативное воздействие на языковые связи. При этом был предотвращен поток иностранцев в нашу республику и иностранцы вернулись в свою родину.

Уже в средних школах начали преподавать немецкие, французские и английские языки. Усилилось воздействие англоязычных учебников и словарей, составленных на русском языке на пособия такого типа, опубликованные в нашей республике. Уже преподавание английского языка нашло свое широкое распространение в средних школах Азербайджанской Республики. Именно по этой причине, необходимость составления англо-азербайджанских и азербайджано-английских словарей возникла в связи с учебниками средней школы.

После того, как в 1948 году в нашей республике возник Институт иностранных языков, преподавание английского языка широко распространилось, и начался процесс составления словарей наряду с наглядными средствами. Следует отметить, что большое воздействие англо-русских словарей проявилось при составлении англо-азербайджанских словарей.

Один из таких словарей «Англо-азербайджанский школьный словарь» был опубликован в 1956 году. Его составителем является З. Ибрагимов. По мере того, что объем словаря является маленьким (62 листов), он не удовлетворял потребность широкой массы читателей, но его можно считать первой приемлемой практикой.

В 1962 году под соавторством Х. Ахмедова и И. Рагимова был опубликован «Азербайджано-английский, англо-азербайджанский краткий фразеологический словарь». Данное пособие написано с целью удовлетворения потребности учеников и студентов – азербайджанцев, изучающих английский язык в таких словарях. В первой части словаря, состоящего из двух частей, представлены азербайджанские фразы и поговорки, чей перевод на английский язык представляет большую сложность. Во второй части собраны фразы, больше всего употребляемые на современном английском языке.

В словаре представлено около 2 тысяч фраз и 400 пословиц. Кстати, следует отметить, что в 2006 году в сфере фразеологии опубликованы две книги – «Англо-азербайджанский фразеологический словарь» (Составители А.Г. Гаджиева, А.К. Гаджиева и В.В. Эйвазова) и «Азербайджано-англо-русский фразеологический словарь» Н. Велиева. В первом словаре представлено 30 тысяч английских слов, тогда как во втором словаре – 26 тысяч фраз.

В 70-80-х годах прошлого века начался процесс составления двуязычных словарей. Так, были подготовлены англо-азербайджанский медицинский словарь, чей пятый том был опубликован в 1979 году, а II том был выпущен в 1983 году. Этот словарь был составлен Ш. Дж. Джабраиловой, А.Г. Салаевой и другими.

В 1987 году был опубликован трёхязычный «Англо-русско-азербайджанский словарь терминов по электромеханике», составленный А.А. Эфендизаде и Г.Б. Ализаде.

В 1981 году была выпущена книга Т. Аббасгулиева под названием «Английские пословицы и их азербайджанские, русские варианты». В книге представлены 1012 пословиц.

С целью оказания помощи лицам, изучающим разговорный английский язык, а также лицам, нуждающимся в разговорнике во время путешествия в 1990 году под редакцией И. Рагимова, был опубликован «Азербайджано-английский словарь», состоявший из 7000 слов и выражений. Настоящий словарь был усовершенствован и повторно опубликован в 2000 году. На этот раз словарь состоял из 12 тысяч слов и выражений.

В 1992 году снова под редакцией И. Рагимова был опубликован на этот раз «Англо-азербайджанский словарь». В этом словаре были представлены около 8000 слов и фраз. Словарь считается приемлемым словарем перевода с английского языка на азербайджанский.

Среди азербайджано-английских и англо-азербайджанских словарей самым крупным словарем является словарь, составленный под руководством О. Мусаева. Одним из таких словариков является «Азербайджано-английский словарь», опубликованный в 1996 году, охватывающий 40 тысяч слов. Настоящий словарь был разработан заново и вторично опубликован в 1998 году, и состоял из 45 000 слов.

А вторым таким словарем является «Англо-азербайджанский словарь». Словарь был опубликован в 2003 году и состоял из 130 тысячи слов, словосочетаний и предложений. Этот словарь является самым совершенным словарем и подготовлен на основе словарей различного типа, существующих на английском языке и на основе двухтомного «Англо-русского словаря». Эти два словаря являются самым ценнейшим пособием и необходимым для каждого азербайджанца вне зависимости от его специальности и занятости. Им даже можно пользоваться в каждой сфере.

Одним из англо- и азербайджаноязычных словарей является «Англо-азербайджанский медицинский словарь» Н.Дж. Микаилзаде. Словарь

был опубликован в 1993 году и отражает около 40 000 медицинских терминов. Этот словарь является самым крупным словарем в медицинской науке Азербайджана. Следует отметить, что до этого – в 1979 году был выпущен «Азербайджано-английский медицинский словарь».

Таким образом, с учетом вышеуказанных показателей можем сказать, что история возникновения процесса составления англоязычных словарей прошел длинный и сложный путь. Кроме всего прочего, следует отметить,

что, кроме вышеуказанных словарей, имеются англо-азербайджанские, азербайджано-английские разговорники различного типа. Именно по этой причине все вышеуказанные словари дают основание сказать, что работа по составлению словарей широко развивалась не только в составлении словарей по английскому языку, а также в составлении словарей по азербайджанскому языку, и сумели удовлетворить в определенной степени потребность читателей.

Литература

- Ступин Л.П. Лексикография английского языка. – М., 1985.
Бабаев А. История лингвистики Азербайджана. – Баку: Издательство Университета, 1992.
Ахундов А. Толковый словарь азербайджанского языка. – Баку: Наука, 2005.
Оруджев А. Теоретические основы филологического толкового словаря азербайджанского языка. – Баку: Наука, 1965.
Джахангиров М. Становление азербайджанского национального литературного языка. I часть. – Баку: Наука, 1978.

References

- Stupin L.P. Leksikografija anglijskogo jazyka. – M., 1985.
Babaev A. Istorija lingvistiki Azerbajdzhana. – Baku: Izdatel'stvo Universiteta, 1992.
Ahundov A. Tolkovyy slovar' azerbajdzhanskogo jazyka. – Baku: Nauka, 2005.
Orudzhev A. Teoreticheskie osnovy filologicheskogo tolkovogo slovarja azerbajdzhanskogo jazyka. – Baku: Nauka, 1965.
Dzhahangirov M. Stanovlenie azerbajdzhanskogo nacional'nogo literaturnogo jazyka. I chast'. – Baku: Nauka, 1978.